

VIVIANA Y LA LEYENDA DE LOS



POR TERRY CATASÚS JENNINGS

ILUSTRADO POR PHYLLIS SAROFF

VIVIANA Y LA LEYENDA DE LOS HOODOOS

Hace tiempo, los Viejos eran malos. Ellos se bebieron toda el agua, se comieron todos los piñones y no dejaron nada para las otras criaturas. Sinawav, el coyote, los castigó convirtiéndolos en hoodoos rocosos. Ahora, cuando los niños se portan mal, ¡sus Paiute mayores les recuerdan que también ellos podrían convertirse en columnas de roca! Viviana ha escuchado las historias pero, este año mientras ella y su abuela escalan la meseta para recoger piñones, Viviana tiene algo más importante en su mente: tiros de prueba de baloncesto. Cuando Viviana es irrespetuosa con los árboles y con la tierra, su abuela debe recordarle sobre la leyenda de los hoodoos y de cómo la naturaleza ha hecho posible que su gente pueda vivir.

Arbordale Publishing ofrece más que un libro con ilustraciones. Nosotros abrimos la puerta para que los niños exploren los hechos detrás de la historia que ellos aman.



Con agradecimiento a Dr. Larry E. Davis, geólogo de Bryce Canyon National Park por verificar la información geológica de este libro, y a Glenn Rogers y Clarence John del Clan Shivwits de la Tribu Paiute India de Utah, por verificar la información sobre la cultura y la historia Paiute.

Para *Mentes Creativas* incluye:

- Cultura e Historia Paiute
- El agua da forma a la roca
- Hoodoos

Visita www.ArbordalePublishing.com para explorar recursos adicionales y ayuda: actividades para la enseñanza, pruebas interactivas, y páginas web relacionadas.

Los libros de Arbordale en ebooks con lectura en voz alta tanto en Inglés como Español con palabras resaltadas y velocidad de audio ajustable. Disponible en la compra en línea.

Traducido por Rosalyna Toth en colaboración con Federico Kaiser.

Terry Catasús Jennings ha ganado muchos premios en prestigiosos libros infantiles. Además de *Viviana y la leyenda de los Hoodoos*, ella ha escrito *Magia con imanes*, *¡La tuza al rescate! La recuperación de un volcán* (NSTA-CBC Outstanding Trade Book), y *Sonidos de la Sabana* (NSTA Recommended) para Arbordale. Su libro de la secundaria, *The Women's Liberation Movement, 1960-1990* estuvo en la lista de ALA's Amelia Bloomer Project en 2014-2015. Terry es miembro activo del The Children's Book Guild of Washington, DC y SCBWI. Ella y su marido viven en Virginia y pasan sus inviernos en Utah. Visita su website en www.terrycjennings.com.

Desde la infancia, Phyllis Saroff ha llevado juntos su amor por la ciencia y el arte. Además de *Viviana y la leyenda de los Hoodoos*, *Tuktuk: un cuento sobre la tundra*, y *Sonidos en la Sabana* para Arbordale, Phyllis ha ilustrado libros de no ficción sobre el mundo natural como *Teeth* y *Mary Anning: Fossil Hunter*. Ella también ilustra revistas para niños, señalamientos y otros materiales educativos. Phyllis trabaja digitalmente y con pintura al óleo. Ella vive en Maryland con su esposo, dos hijos y dos perros. Visita su website en www.saroffillustration.com.



Terry C. Jennings



Phyllis Saroff

VIVIANA Y LA LEYENDA

DE LOS



POR TERRY CATASÚS JENNINGS
CON GLENN ROGERS Y CLARENCE JOHN DEL CLAN
SHIVWITS DE LA TRIBU PAIUTE INDIA DE UTAH
ILUSTRADO POR PHYLLIS SAROFF

Los arbustos de flores silvestres habían terminado de florecer; los piñones estaban listos para ser cosechados. Cada año, grupos del clan Paiute de Viviana escalan la meseta para cosecharlos para el invierno. Viviana siempre ayudó a su abuela. Pero hoy, ella le había rogado ir temprano, antes que nadie. Los tiros de prueba de baloncesto serán dentro de tres horas.

“Debemos dejar suficientes para los demás”, dijo la abuela. “Tú sabes lo que sucederá si no lo hacemos”.

“Sí, sí”. Viviana sonrió. “Yo sé lo que sucederá”.





Viviana había memorizado la leyenda. Hace mucho tiempo, los Viejos, los *To-when-an-ung-wa*, habían sido malos. La mayor parte del tiempo, la abuela no mencionaba lo que ellos habían hecho. Pero, algunas veces comentó que habían sido codiciosos. Ellos se bebieron toda el agua de los ríos y de los arroyos. Incluso, se bebieron la nieve derretida en la primavera. No dejaron nada a las otras criaturas para beber. Cuando los piñones maduraron, los *To-when-an-ung-wa* se los llevaron también. No pasó mucho tiempo antes de que las otras criaturas pidieran ayuda a Sinawav, el coyote.





Sinawav, que era un embaucador, invitó a los Viejos a un enorme banquete. Él les prometió toda la comida que pudieran comer y toda el agua que pudieran beber. Los *To-when-an-ung-wa* estaban emocionados. Cuando por fin llegó el día, ellos llegaron al festejo vestidos con sus mejores trajes. Pero, nunca se fueron.



Cuando ellos estaban todos juntos, el coyote los castigó convirtiéndolos en hoodoos rocosos. Ahora durante las noches de luna, sus espíritus pueden ser vistos—sombras brillantes a los pies de las columnas hechas de roca.

Cuando Viviana era pequeña, la abuela podía decir *hoooo-doooo*, dibujando la palabra. Temerosa, como un búho en la oscuridad. Eso siempre hacía que Viviana obedeciera.

Ahora Viviana era mayor. Ella sabía que la erosión formó las rocas hoodoo, no un espíritu embaucador. También la abuela sabía eso. Sin embargo, cada vez que veían un hoodoo, se burlaban entre ellas. “Debió haber sido malo”, ellas dijeron.

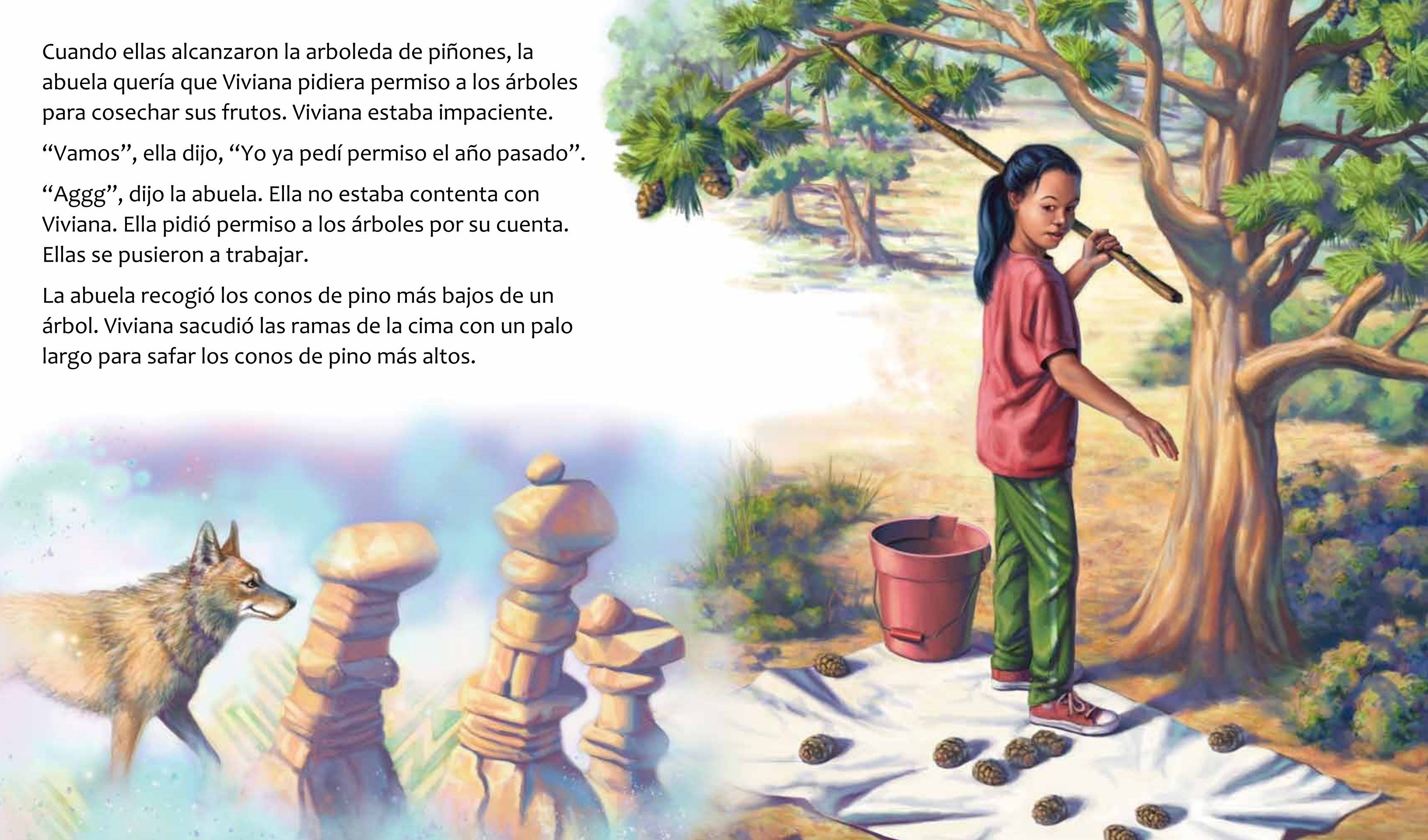


Cuando ellas alcanzaron la arboleda de piñones, la abuela quería que Viviana pidiera permiso a los árboles para cosechar sus frutos. Viviana estaba impaciente.

“Vamos”, ella dijo, “Yo ya pedí permiso el año pasado”.

“Aggg”, dijo la abuela. Ella no estaba contenta con Viviana. Ella pidió permiso a los árboles por su cuenta. Ellas se pusieron a trabajar.

La abuela recogió los conos de pino más bajos de un árbol. Viviana sacudió las ramas de la cima con un palo largo para safar los conos de pino más altos.



Acto seguido, Viviana empezó a lanzar los conos de pino dentro de su cubeta como si fueran pelotas de baloncesto. Dos tiros, tres tiros. Se los pasó alrededor de la espalda y los lanzó.



“¿Acaso no te enseñé respeto por cada cosa y por cada criatura?”. Ahora la abuela estaba realmente enojada. Puso su canasta en el suelo y tomó la mano de Viviana.

“Ven”, ella dijo.

“Pero, tengo baloncesto”, Viviana se quejó.

“Ven”, la abuela dijo de nuevo.



Viviana había visitado sitios donde los Viejos habían vivido, otros tiempos, en otros lugares. Este era diferente.

Cuando alcanzaron el claro, ella por poco pisa un hermoso pedazo de cerámica. Zigzags blancos decoraban un fondo negro. Ella tuvo que recogerlo. Era brillante, como si la olla se hubiera roto justo el día anterior.



La abuela tomó el fragmento de cerámica de la mano de Viviana y gentilmente lo puso de nuevo en su lugar.
“Las cosas del pasado, son sagradas”, dijo la abuela.
“Tú no deberías removerlas”.



Entonces, la anciana tomó la cara de Viviana entre sus manos. “Nuestras leyendas dicen que nosotros siempre hemos estado aquí. Diez, quince personas en este sitio. Diez, quince en otras mesetas al norte de aquí y al este de aquí. Otros claros, otros grupos. Ellos vivieron sobre altas mesetas durante los meses cálidos. Durante los períodos de frío, ellos permanecieron en cuevas en los valles para mantenerse calientes.

Nuestra gente dependió de la tierra. De la poca agua que los ríos y arroyos nos dieron. De las criaturas que dieron sus vidas para alimentarnos. De los árboles que dieron sus frutos para que no muriéramos de hambre. Nosotros dependíamos uno del otro”.



La voz de la abuela, como una canción de cuna Paiute, llenó de emociones a Viviana. Trajo a aquellos que habían vivido en esa meseta a la vida. A través del relato de la abuela, ella casi pudo verlos.

Aquí, una mujer seleccionó piñones, cantando la canción de los piñones. Junto a ella, un joven muchacho los tiró lentamente para que su madre los moliera.



Un cazador golpeaba obsidiana contra una roca para formar puntas de flecha. Junto a él, tiras de carne se secaban al sol.

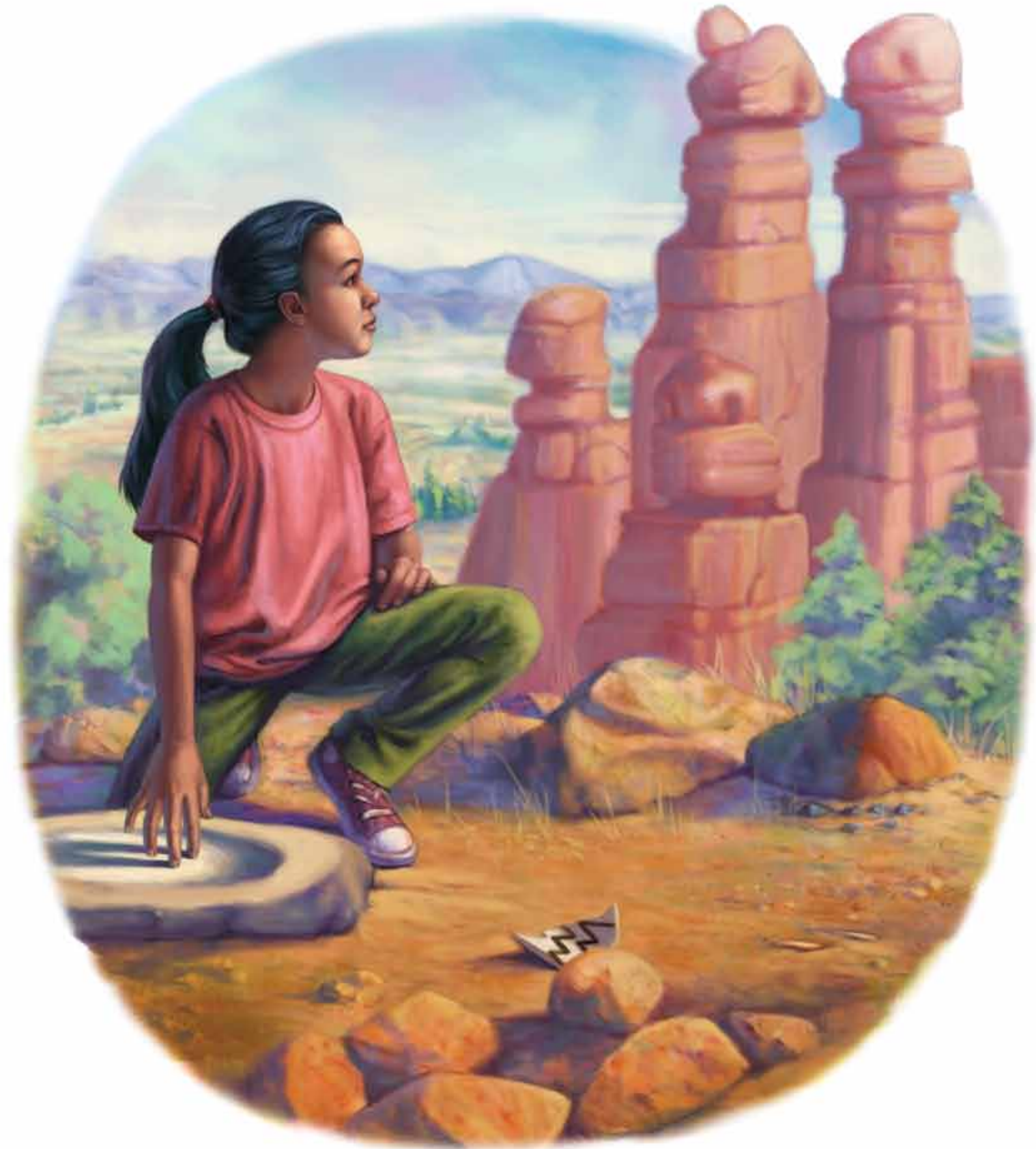
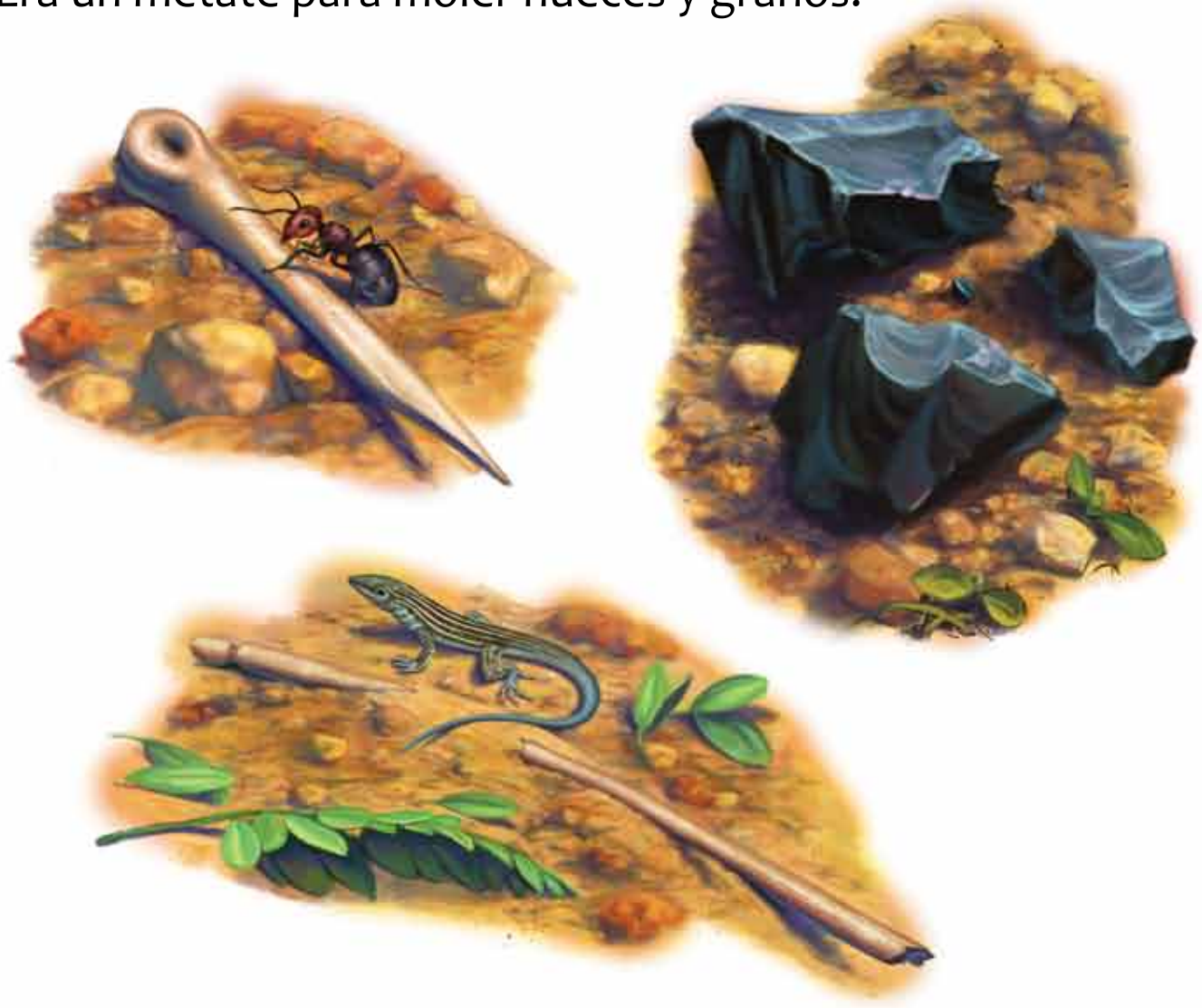


Una anciana cosía pieles junto al fuego para hacer una cobija.

Cerca de un árbol, otro cazador encordaba un arco con cuerdas de yuca.

“Ellos tenían que respetar a los árboles, y a las criaturas, y el agua, Vivi”, dijo la abuela. “Si no lo hicieran, ellos morirían”.

Lentamente, la abuela la guió hacia las ruinas. Lajas de obsidiana colmaban el suelo cerca de una roca. Cerca de las ruinas de una casa en una cueva, descansa un azeña hecha de hueso perfecta para coser pieles. Y, cerca de la hilera de árboles, una suave y delgada navaja de madera de algarrobo estaba apenas cubierta de tierra arenosa. Tenía una ranura en un extremo. Alguna vez fue un arco. Viviana se arrodilló junto a una piedra grande y deslizó su mano sobre su superficie. Una gentil hondonada había sido tallada suavemente en su centro. Era un metate para moler nueces y granos.



Viviana y la abuela regresaron a la arboleda de piñones a terminar sus deberes. Esta vez, Viviana pidió permiso al árbol sin que se lo dijeran. Ella llenó su cubeta muchas veces, siempre con respeto.

“Gracias. Gracias por darnos tus frutos para que nosotros podamos vivir”, ella dijo cuando se fue.



Para las mentes creativas

La sección educativa “Para las mentes creativas” puede ser fotocopiada o impresa de nuestra página del Web por el propietario de este libro para usos educativos o no comerciales. Actividades educativas, pruebas interactivas, e información adicional están disponibles en línea. Visita www.ArbordalePublishing.com para explorar recursos adicionales.

Cultura e Historia Paiute



Los Paiute han vivido en el suroeste de Norte América por mucho tiempo. Las leyendas Paiute cuentan que ellos siempre han estado ahí. Esta zona es ahora parte de Utah, Arizona, Nevada y California.

Los arqueólogos son científicos que estudian cómo vivió la gente hace mucho tiempo. Ellos han encontrado puntas de flecha en tierras Paiute que datan de 10,000 años de antigüedad. Estas probablemente provienen de los ancestros de los Paiute. Existen casas en cuevas en las rocas y piezas de cerámica de hace 2,000 años.

Los Paiute vivieron en el alto desierto. Ellos se establecieron sobre mesetas, mesetas y montañas. Ellos también vivieron en los valles de los ríos entre estas mesetas.

Altitud: altura sobre el nivel del mar

Alto desierto: un área en elevada altitud con poca lluvia

Mesa: una meseta pequeña con bordes empinados

Meseta: un área grande con una cima plana y por lo menos, un borde empinado.

Los Paiute viajaban a lo largo del año para sembrar, criar ganado y cazar. Pero, ellos no tenían que ir lejos para seguir a sus fuentes de comida. En vez de viajar largas distancias, ellos se movían hacia arriba y hacia abajo. Durante los veranos, ellos vivían en wikiups en lo alto de las montañas donde estaba fresco. Durante los inviernos, ellos vivían en cálidas cuevas cerca del suelo del cañón. Los Paiute toman su nombre de este viaje por estaciones. Paiute significa, “viajando de acá para allá” en su propia lengua.



Los Paiute dependían de las plantas y los animales en lo alto del desierto. Todo el año, los Paiute cazaban conejos y codornices con trampas y señuelos. En elevadas altitudes, cazaban venados, borregos de grandes cuernos del desierto, alces, y antílope americano. Ellos secaban la carne para el invierno y usaban las pieles para vestir y para cobijarse. Ellos comían frijoles de los árboles de mesquite, arroz, vayas, tunas, salvia, granos de algunos arbustos de la zona, y berros. Los Paiute sembraban maíz y desarrollaron sistemas de irrigación para sus cultivos. Ellos producían shampoo de la raíz de la yuca y utilizaban las afiladas agujas de las hojas de la yuca para coser. Ellos hacían cuerdas, mocasines y cordel para sus arcos de la fibra de la yuca.



Los Paiute recogían piñones durante el otoño. Ellos les quitaban la cáscara, los tostaban y los molían para hacer harina. Esta harina era fácil de cargar y almacenar durante el invierno. Ellos utilizaban la harina para preparar pasteles o pasta. Ellos podían comerse la pasta de piñón como la avena o prepararla como una bebida de proteína batida.

Los mayores contaban historias. ¡Estas historias podían durar por más de 4 horas o incluso, varios días! A través de las historias, los mayores enseñaban la importancia de cuidar la tierra. Ellos transmitieron su historia y su cultura a las siguientes generaciones. Y, enseñaron la moral (lecciones del carácter). Algunas leyendas pertenecían a costumbres del verano y es en esa temporada en que fueron contadas. Otras, fueron relatadas durante el invierno.



La leyenda de los Hoodoos cuenta cómo el dios embaucador, Sinawav, el coyote convirtió a la gente de la leyenda en rocas. Esta historia nos enseña que quienes actúan mal serán castigados. También, nos explica sobre los hoodoos, rocas altas creadas por la erosión. La abuela de Viviana utiliza la palabra hoodoo para recordarle a Viviana sobre la leyenda y hacerla que se porte bien.



¿Hay alguna palabra o historia que los mayores de tu familia digan o cuenten para hacer que te portes bien?

La gente de Viviana dependía de su medio ambiente. El alto desierto sólo tenía comida suficiente para pocas personas en el área. Así que, los Paiute vivían en pequeños clanes o pequeños grupos. Los clanes Paiute siempre se ayudaban entre sí por que sabían que algún día ellos podrían necesitar ayuda también. Fueron personas muy acogedoras y pacíficas. Las familias y los individuos visitaban a otros clanes frecuentemente. Algunas veces, se quedaban por largos períodos antes de regresar a sus propios hogares.

Durante el siglo XIX, los colonizadores Americanos llegaron a las tierras Paiute. Los Paiute dieron la bienvenida a los visitantes así como lo hicieron otros clanes Paiute. Pero los colonizadores nunca se fueron. Y, nunca les regresaron los favores o los ayudaron. Al contrario, les quitaron su territorio y dejaron a los Paiute sin recursos.

Hoy existen 5 clanes de la Tribu de Indios Paiute de Utah (PITU): Clan Cedar de Paiutes, Clan Indian Peaks de Paiutes, Clan Kanosh de Paiutes, Clan Koosharem de Paiutes, y Clan Shivwits de Paiutes. La mayoría de los Paiute viven en Reservas Tribales PITU en Utah. Su gobierno es el Consejo Tribal. Cada clan tiene su propio Consejo de Clan y manda a un representante al Consejo Tribal.

Para aprender más acerca de los Paiute, visita la Clan Shivwits de Paiutes en shivwits.org o www.utahpaiutes.org/bands/shivwits.

El agua da forma a la roca

El desgaste y la erosión cambian (la forma de) las rocas y las montañas. Ellas cambian al planeta.

El **desgaste** rompe las piedras y los minerales. Existen dos tipos de desgaste: mecánico y químico. El desgaste mecánico es causado por agua, hielo, viento y cambios en la temperatura. Estas fuerzas rompen en varias piezas a las grandes rocas. El desgaste químico es causado por el agua, el dióxido de carbono y el oxígeno. Estos químicos transforman los minerales de la roca en diferentes formas más frágiles.

La **erosión** ocurre cuando el agua, el viento y la gravedad mueven las piezas desgastadas lejos de la roca madre.

El desgaste y la erosión producen muchos tipos de cambios en la tierra. Las corrientes de agua cavan surcos, acequias, deslavan y forman cañones. Suaviza los lugares huecos. El agua que corre puede provenir de inundaciones, fuertes lluvias y nieve derretida. El agua que gotea se filtra a través de la grieta de una roca y acarrea granos de arena. El agua que gotea puede crear cuevas, orificios o bolsas. Incluso, puede crear un arco.

El agua llena las grietas de las rocas. Cuando la temperatura desciende por debajo del nivel de congelamiento, el agua se vuelve hielo. El hielo se expande en la grieta. La grieta se hace más ancha y profunda. Cuando la grieta es lo suficientemente ancha y profunda, provoca que una pieza se separe de la roca madre. Este proceso es llamado **cuña de hielo**.

El desgaste y la erosión moldea el paisaje terrestre.

Experimento de cuña de hielo

Para este experimento necesitarás:

- harina
- agua
- un tazón para mezclar y un tenedor
- un globo
- dos vasos desechables

Toma el globo y ponle un poco de agua. El globo debe quedar del tamaño apropiado para que quepa dentro del vaso así que, no lo llenes demasiado. Haz un nudo al globo y déjalo a un lado.

En tu tazón, mezcla tres tazas de harina con dos tazas de agua tibia. Mezcla con el tenedor hasta que no queden grumos.

Vierte un poco de tu mezcla de harina dentro del fondo del vaso. Una vez que el fondo está cubierto, coloca tu globo dentro del vaso. Entonces agrega más mezcla para cubrir el globo.

En tu segundo vaso, vierte tu mezcla de harina hasta que alcance el mismo nivel de tu primer vaso.

Deja que la mezcla de harina se seque y se endurezca completamente.

Una vez que la mezcla está seca, coloca ambos vasos dentro del congelador y déjalos ahí toda la noche.

¿Qué es lo que ves cuando sacas los vasos del congelador la mañana siguiente? ¿Ha cambiado algo?



Hoodoos

Un hoodoo es una columna de roca alta y delgada. Pueden ser tan pequeñas como del tamaño de una persona o tan altas como un edificio. Algunos hoodoos son más altos que un edificio de 10 pisos (150 pies, 45 metros). Hoodoos y estructuras similares de roca tienen muchos nombres—duendes, chimeneas, columnas y torres. Todas ellas son formadas de manera similar, por millones de años de desgaste y erosión.

Existen cuatro etapas en la formación de un hoodoo. Coloca las siguientes etapas en orden para decifrar el nombre de la Tribu Paiute moderna por sus siglas en inglés.

I Cuando los cañones corren más o menos en la misma dirección, forman **aleros**—muros de rocas sueltas entre los cañones. El agua se puede juntar en las grietas (uniones) a lo largo de los aleros. Cuando el agua se congela y el hielo se forma en las uniones, las grietas se expanden.



T Después de muchos ciclos de congelamiento y de desongelamiento (cuñas de hielo), las grietas en los aleros se vuelven más profundas y anchas. El agua se puede filtrar en la roca y crear **orificios**.



P La **meseta** es una formación terrestre alta y plana. El agua que corre desgasta y erosiona la meseta. Esto crea surcos y deslava la superficie de la tierra. Durante millones de años, el deslave puede ser cada vez más profundo creando cañones.



U Con el tiempo, el orificio colapsa o la aleta se separa en torres individuales. Esto deja una columna independiente: un **hoodoo**. Los hoodoos continuarán con su desgaste y erosión. Eventualmente, el alguna vez alto hoodoo será un montículo de tierra.



La meseta de Colorado es una larga formación terrestre que cubre partes de Utah, Colorado, Arizona y Nuevo México.

El Cañón Bryce está en una parte de la meseta de Colorado que solía ser territorio Paiute. Capas de suave roca caliza y más de 200 días de ciclos de congelamiento y deshielo cada año hicieron de este lugar el sitio perfecto para la cuña de hielo y la erosión. En el Cañón Bryce, muchos hoodoos se formaron en una cuenca con forma de tazón. Parece como una ciudad de hoodoos hundida. Aquí es donde seguramente la leyenda de los hoodoos se originó.



Respuesta: PITU, Paiute Indian Tribe of Utah (La Tribu de Indios Paiute de Utah por sus siglas en inglés)

A Callen Wade Jennings, quien ama los hoodoos.—TCJ

A mi estudiante y modelo, Georgia.—PS

Con agradecimiento a Dr. Larry E. Davis, geólogo de Bryce Canyon National Park por verificar la información geológica de este libro, y a Glenn Rogers y Clarence John del Clan Shivwits de la Tribu Paiute India de Utah, por verificar la información sobre la cultura y la historia Paiute.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Jennings, Terry Catasús, author. | Saroff, Phyllis V., illustrator.
Title: Vivian and the legend of the hoodoos / by Terry Catasús Jennings ; with Glenn Rogers and Clarence John of the Shivwits Band of the Paiute Indian Tribe of Utah ; illustrated by Phyllis Saroff.
Description: Mount Pleasant, SC : Arbordale Publishing, [2017] | Includes bibliographical references. | Summary: When Vivian is disrespectful to the trees and the land, Grandma relates the Paiute legend of the trickster god Sinawav the coyote who turned the bad Old Ones into stone columns. | Includes bibliographical references.
Identifiers: LCCN 2016043597 (print) | LCCN 2016049193 (ebook) | ISBN 9781628559576 (english hardcover) | ISBN 9781628559583 (english pbk.) | ISBN 9781628559590 (spanish pbk.) | ISBN 9781628559606 (English Downloadable eBook) | ISBN 9781628559620 (English Interactive Dual-Language eBook) | ISBN 9781628559613 (Spanish Downloadable eBook) | ISBN 9781628559637 (Spanish Interactive Dual-Language eBook)
Subjects: LCSH: Paiute Indians--Southwest, New--Fiction. | CYAC: Paiute Indians--Fiction. | Indians of North American--Southwest, New--Fiction. | Behavior--Fiction. | Grandmothers--Fiction.
Classification: LCC PZ7.J429879 Vi 2017 (print) | LCC PZ7.J429879 (ebook) | DDC [E]--dc23
LC record available at <https://lcn.loc.gov/2016043597>



Título original en Inglés: ***Vivian and the Legend of the Hoodoos***
Traducido por Rosalyna Toth en colaboración con Federico Kaiser.

Bibliografía:

- Garfield County Tourism Bureau. Utah's Bryce Canyon Country. "Red Painted Faces - Native American Lore." Web. Accessed 02/05/15.
- Hebner, William L. and Plyler, Michael. *Southern Paiute: A Portrait*. Logan, Utah: Utah State University Press, 2010. Print.
- Knack, Martha C. *Boundaries Between: The Southern Paiutes, 1775-1995*. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2001. Print.
- Martineau, LaVan. *Southern Paiutes, Legends, Lore, Language and Lineage*. Las Vegas, NE: KC Publications, 1992. Print.
- National Public Radio. "All Things Considered." "Listen to the Story." July 1, 2008. Web. Accessed 2/05/15.
- U.S. Department of Interior. National Park Service, Bryce Canyon. *Geology of Bryce Canyon—Odyssey of an Oddity*. Leaflet.
- U.S. Department of Interior. National Park Service, Bryce Canyon. Hoodoos. Web. Accessed 2/05/15.
- Zion National-Park.com. Hikes in and Around Zion National Park. Web. Accessed 02/05/15.

Derechos de Autor 2017 © por Terry Catasús Jennings
Derechos de Ilustración 2017 © por Phyllis Saroff

La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada por el propietario de este libro y por los educadores para su uso en las aulas de clase.

Elaborado en los EE.UU.
Este producto se ajusta al CPSIA 2008

Arbordale Publishing
Mt. Pleasant, SC 29464
www.ArbordalePublishing.com



Si disfrutaste de este libro, busca estos otros libros de Arbordale Publishing:



Incluye 4 páginas de actividades para la enseñanza
ArbordalePublishing.com